



Foto: Vid Brezočnik

**MEDNARODNI PREVAJALSKI SIMPOZIJ
DRUŠTVA SLOVENSКИH KNJIŽEVNIH PREVAJALCEV
Ljubljana, 16.–18. oktober 2026**

Lokacija simpozija:

[Vodnikova domačija Šiška](#), Vodnikova cesta 65, Ljubljana; dvorana Pod streho

Osrednji temi:

1. *Prevajanje besedil s konca 19. in začetka 20. stoletja*
2. *Prevajanje in recepcija Ivana Cankarja, Srečka Kosovela in Zofke Kveder v mednarodnem prostoru*

P R O G R A M

PETEK, 16. oktober 2026

Vodnikova domačija, Vodnikova cesta 65, Ljubljana; dvorana Pod streho

13.00 Pozdravni nagovor predsednice DSKP **Tanje Petrič** in organizatorke simpozija dr. **Sete Knop**

TEMA: Prevajanje besedil s konca 19. in začetka 20. stoletja

- 13.15 **Jana Unuk:** *Od Plovbe na široko morje do Med dejanji*: ustvarjalni lok pisave Virginie Woolf
- 13.45 **Breda Biščak:** Ponovno srečanje z Virginio Woolf: vpliv psihoanalitičnih konceptov na prevajalske odločitve
- 14.05 **Tina Mahkota:** *Od Dublinčanov do Finneganovega bdenja*: Joyce v slovenskih prevodih
- 14.25 dr. **Štefan Vevar:** Franz Kafka in prevodne implikacije njegove pisave
- 14.45 Razprava

Moderatorica: dr. **Seta Knop**

15.05 Odmor za kavo in prigrizek

- 16.00 mag. **Andreja Kalc**: Odkritje jezikovnega znaka in zvezdni zlog kot poetična posledica: prevajanje futuristične poezije Velimirja Hlebnikova v slovenščino
- 16.20 **Margit P. Alhady**: »Skozi temne oblake duše preseva zvezdni sij«: arabska književnost konec 19. in začetek 20. stoletja
- 16.40 dr. **Boris A. Novak**: Prevajanje kot pesniški dialog s francosko simbolistično liriko (videopovezava)
- 17.00 Razprava
- 17.20 mag. **Nikodem Szczyglowski** (Poljska): Ob Dravi, Soči in Savi – poljski pogled na slovenska ozemlja v publicistiki na prelomu 19. in 20. stoletja
- 17.40 dr. **Ljudmil Dimitrov** (Bolgarija): Biti prvi prevajalec Zofke Kveder, Ivana Cankarja in Srečka Kosovela v bolgarski jezik: izzivi konteksta in izbire (videopovezava)
- 18.00 Razprava

Moderatorica: **Marjanca Mihelič**

- 18.20 Odhod proti centru mesta
- 19.00 Jubilejni večer z **Alešem Bergerjem** (moderatorica dr. **Seta Knop**). Lokacija: prireditvena dvorana na sedežu DSKP, Tomšičeva 12, Ljubljana

SOBOTA, 17. oktober 2026

Vodnikova domačija, Vodnikova cesta 65, Ljubljana; dvorana Pod streho

TEMA: Prevajanje in recepcija Ivana Cankarja, Srečka Kosovela in Zofke Kveder v mednarodnem prostoru

- 10.00 dr. **Špela Žakelj**: Prevajanje in recepcija Srečka Kosovela v frankofonskem prostoru: primer dela *Manifest*
- 10.20 dr. **Namita Subiotto**: Prevajanje Kosovelovove poezije v makedonščino
- 10.40 dr. **Špela Sevšek Šramel**: Kosovel in Slovaki
- 11.00 Razprava

Moderatorica: dr. **Seta Knop**

- 11.20 Odmor za kavo
- 11.40 dr. **Andrej Leben** (Avstrija): Srečko Kosovel v nemških prevodih
- 12.00 **Mohsen Alhady**: »Iz sladkih večernih oblakov pijemo kri«: Kosovelove pesmi v arabskem jeziku
- 12.20 dr. **Robert Grošelj**: *La poesia di Srečko Kosovel* Danile Šmuc: zgodnji prispevek k italijanski recepciji Kosovelove poezije
- 12.40 mag. **David Heredero Zorzo** (Španija): Kratek oris (kratke) zgodovine prevajanja Cankarja, Kosovela in Zofke Kveder v španščino
- 13.00 Razprava

Moderatorica: dr. **Nada Grošelj**

13.20 Odmor za kavo in prigrizek

14.20 dr. **Alenka Jensterle Doležal**: Od prevoda kot jezikovnega dejanja k prevodu kot kulturnemu dejanju: prevajalka Zdenka Hásková in recepcija Zofke Kveder na Češkem

14.40 **Zuzana Finger** (Nemčija): Pot Zofke Kveder do nemških bralcev

15.00 **Sonja Polanc**: Recepcija in vrednotenje ustvarjalnosti Zofke Kveder na Hrvaškem

15.20 Razprava

Moderatorica: **Marjanca Mihelič**

15.40 Odmor za kavo

16.00 dr. **Erwin Köstler** (Avstrija): Ivan Cankar v nemških prevodih od začetkov do konca osemdesetih let 20. stoletja

16.20 dr. **Nadežda Starikova** (Rusija): Ivan Cankar v ruskih prevodih (videopovezava)

16.40 **Yaryna Liubuska** (Ukrajina): Prekinjeno posredovanje: Ivan Cankar v ukrajinskem kulturnem prostoru

17.00 dr. **Nike Kocijančič**: Angleški prevodi Ivana Cankarja v časopisih ameriških Slovencev

17.20 Razprava

Moderatorica: dr. **Nada Grošelj**

17.45 Zaključek simpozija in večerja

NEDELJA, 18. oktober 2026

10.00 Voden ogled razstave Kozmos Kosovel v Cankarjevem domu (Prešernova cesta 10, Ljubljana)

12.30 »Po poteh Cankarjeve mladosti« na Vrhniki. Dvourni voden ogled: obisk 11. šole, Cankarjevega spomenika, Cankarjeve hiše, sv. Trojice, nekaterih bivališč Cankarjeve družine, cerkve sv. Pavla in groba Cankarjeve družine. Zbirna točka: pri Cankarjevem spomeniku (Tržaška cesta, Vrhnika)

15.30 Zaključno kosilo

Mednarodni prevajalski simpozij je del programa mednarodnega sodelovanja, ki ga sofinancira Javna agencija za knjigo RS. Dogodke v Ljubljani finančno podpira Mestna občina Ljubljana. V sodelovanju z Vodnikovo domačijo Šiška.



Sofinancira
Mestna občina
Ljubljana